

两个日本汉学家的

中国纪行

日本人眼中的近代中国



光明日报出版社

亘

内藤湖南
青木正儿

王青译 著

8

2

两个日本汉学家的中国纪行

《燕山楚水》	(日)内藤湖南	著
《江南春》	(日)青木正儿	著
《竹头木屑》	青木正儿	著
	王 青	译

光明日报出版社

图书在版编目(CIP)数据

两个日本汉学家的中国行记/(日)内藤湖南.(日)青木正儿著;
王青译.-北京:光明日报出版社,1999.9
ISBN 7-80145-191-0

I. 两… II. ①内… ②青… ③王… III. 中国-近代史-史料 IV. K250.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 42974 号

两个日本汉学家的中国行记

(日)内藤湖南 著
青木正儿
王 青 译

☆

光明日报出版社出版发行

(北京永安路 106 号)

邮政编码:100050

电话:83169254

新华书店北京发行所经销

北京通州运河印刷厂印刷

※

850×1168 1/32 印张 4.75 字数 120 千字

1999 年 9 月第一版 1999 年 9 月第一次印刷

印数:1—5000 册 ISBN 7-80145-191-0/G·105

定价:10.00 元

前 言

一、关于内藤湖南

内藤湖南(1866~1934年)本名虎次郎,字炳卿,号湖南。内藤家原是日本德川时代后期南部藩的武士,他的祖父和父亲汉学素养很高,所以内藤从小就受到良好的中国文化的教育,而且培养了对中国典籍的嗜好。

1885年20岁的内藤从秋田师范学校毕业后,作了一段小学教师的工作,1887年他成为日本佛教民族主义者大内青峦主办的《明教新志》的编辑,1890年成为政教社发行的杂志《日本人》的记者兼编辑,并成为日本国粹主义分子三宅雪岭、志贺重昂、杉浦重刚的论说的代笔,他本人也加入了政教社。1893年28岁时退出政教社,担任著名国粹主义活动家高桥健三的私人秘书,不久成为《大阪朝日新闻》的记者。1896年高桥成为松隈内阁的书记长官,这一届的内阁草案就是由内藤起草的,所以内藤本来是一名与政治有密切关系的社会活动家。1897年内藤担任《台湾日报》主笔,4月前往当时沦为日本殖民地的台湾赴任,仅仅一年便辞职,回到日本后成为《万朝报》记者。

1899年他第一次来到中国,不仅游览了许多名胜古迹,还与严复、罗振玉等中国著名文人结识,翌年回国后便出版了这次旅游的见闻录《燕山楚水》,并逐步开始了对中国问题、中国历史的研究。其后1902年、1905年、1906年内藤受《大阪朝日新闻》社、日本外务省的委托,数次来中国考察,潜心搜集有关中国历史、中国

文化方面的资料,并在日俄战争、日清协约等政治问题上以顾问的身份向政府提供有关资料,并阐述自己的见解和主张。

1907年42岁的内藤从政治、社会活动中退出,来到京都帝国大学文科史学科担任教授,真正开始了他的中国文化研究生涯。从此时起,直到1926年退休,他一直主持东洋史学第一讲座,讲授中国上古史、中国中古文化、中国近世史、清史、中国史学史、中国目录学等课程,多次发表演讲和论文。在此期间内又曾多次来到中国,搜集未刊的原始资料,进行学术调查。内藤除了被聘为京都帝国大学教授之外,还被任命为帝国学士院会员、朝鲜史编修会顾问、古社寺保存会委员、国宝保存会委员、东方文化学院京都研究所评议员等职务。他对中国史的研究是日本近代资产阶级学者在中国史分期方面提出的第一个完整体系,独特的“内藤史学”的建设使他成为近代日本中国学中实证主义的奠基人之一。

内藤认为日本作为中国文化的边缘地区,受中国文化影响最深,当中国文化中心自身中毒枯竭时,处于边缘的日本文化不仅可以对中心区域文化施加影响,发挥浸润作用,而且可以在吸收新鲜的西洋文明的同时,充当新的坤舆文明之中心。如果中国希望重生,中日合作与友谊是必要的,他相信由于东洋文化中心将要转移到日本,日本的有识者将会乐意与中国合作,共谋两国福利,他甚至看到中日两国之间,将会出现一个“统一文化运动”。我们可以看到内藤的中国学研究方法是严肃认真的,但是他的学术思想和主张是打上了时代的烙印的。

为配合伪满洲国的成立,1933年日本外务省作为对华文化事业部工作的一部分,筹划所谓“满蒙的文化事业”,内藤以他的学术声望参与了由东京帝大、京都帝大联合组成的《李朝实录》、《明实录》中“满蒙”史料的摘编工作。当年又为成立“日满文化协会”,抱病赴我国东北,出任“日满文化协会”理事,1934年因胃癌逝世。可以说内藤的中国学研究始终与当时的日本政治社会情况有密切

关联,如何评价他的学术研究也是一个复杂的问题。

本书收录的《燕山楚水》中的〈禹域鸿爪记〉是内藤第一次到中国考察的见闻录,〈鸿爪记余〉是关于中国文化的杂文、随想录。通过内藤在文中对中国历史和现状的描述,我们可以清楚地感受到在当时的国际形势和中日关系的背景下,中国处于一种怎样的劣势状态,中国的衰落反映在外国人的笔下时,它也许会成为一种更加形象的历史教科书。

二、关于青木正儿

1911年,中国发生了辛亥革命,1919年又掀起了五四爱国民主运动,一系列社会政治、思想文化上的变迁给当时的日本中国学界以极大的刺激。而此时的日本,也正经历着大正民主思潮的洗礼,欧洲各种资产阶级思想学说和文学艺术相继被介绍到日本,引起社会的极大反响。中日两国的社会政治文化形势使日本中国学各学派之间在思想倾向与学术倾向上的差异进一步扩大,一部分学者加强了对传统文化特别是儒学的赞扬,并从中寻求日本向亚洲的发展之道。而另一部分学者在这种形势的影响下,则加强了对于中国古典与日本传统汉学的批判,寻求以新的态度来研究中国文化,并且对中国的将来表示了强烈的关心,这便是1920年以京都大学为中心的一批新进气锐的中国学研究家创立的中国学研究社团“支那学社”,这些新进学者的活动代表了近代中国学中实证主义学派的新的发展。

青木正儿(1887~1964年)就是“支那学社”时代一名狷介不羁的学者,他思想敏锐,眼光开阔,在近代日本中国学的谱系上,特别是在文学研究领域里,他起到了承上启下的学术桥梁的作用。

由于“支那学社”的成立与中国五四新文化运动的形成与发展几乎发生于同一时代,青木正儿便是最早向日本介绍中国新文化运动的,他满腔热情地向日本介绍了中国五四新文化中的“文学革

命”的主张以及新诗、新小说所取得的成就。青木宣称他的中国学研究目的在于第一是破坏中国旧思想,第二是输入欧洲新思想,他的激进的中国学观,与中国五四新文化运动和大正民主思潮具有密切关联。

青木的研究遵循实证与独创的方向,在学术上力求打破旧思想的束缚,开拓新的研究领域,所以他对中国文学的研究只注目于与庶民生活密切结合的俗文学,并以此为出发点对中国的生活文化也进行了独到的探讨,而青木的中国学最成功之处就是中国戏曲史研究和中國生活文化研究。近代著名学者王国维客居日本京都时,青木曾上门崇敬地求教,青木访问中国时,每次也必定登门拜访,多次受到王国维的启示和影响。所以他对中国戏曲研究方面的成就不仅是集合日本这一领域开创时期所有先辈成果之大成,也可以看作是中国早期戏曲研究成果的继续。1930年,继王国维的《宋元戏曲史》之后,青木完成了《中国近代戏曲史》。这部著作是日本学者早期在中国古典戏剧研究中树起的丰碑,青木尤其对明清戏曲的研究与王国维的宋元研究相衔接,在中国戏曲研究上形成了明晰、精密的体系,至今仍受到很高的评价。

青木在中国文学史和文化史的很多研究领域都有独到的见解,发表了很多独树一帜的学术著作。他的学术思想体现了中国学研究实证主义学派中反孔学思想的革新观念,在某种意义上可以说他与以内藤湖南为代表的学术,分别代表了日本中国学研究领域中早期实证主义学派的两大潮流。

青木曾经于1922年和1924年两次来到中国考察,这对他的中国学研究有很大的影响。本书收录的《江南春》就是青木于1922年3月到5月第一次到中国旅行的见闻录,《竹头木屑》是关于中国生活文化的杂文、随想录,文中充满了青木作为一名文学家的激情和幽默,作为学者的博学和敏锐。可以明显地看出青木对于中国文化抱有强烈的憧憬和幻想,但他的好感却每每在中国的

现实面前感到无奈,他对中国文化的希望与失望或许正是值得我们中国人深思的地方。

目 录

内藤湖南《燕山楚水》

禹域鸿爪记	(1)
一、出发 芝罘 渤海史论	(3)
二、天津 凭吊 与严王二子会谈	(6)
三、北京 沿革 城壁观月	(13)
四、长城 明十三陵	(17)
五、京郊寺观 文庙 观象台	(27)
六、陈、蒋二氏 威海卫 上海文、宋二氏	(32)
七、杭州 西湖 灵隐	(42)
八、苏州 虎丘 寒山寺 灵岩山 沧浪亭	(47)
九、长江溯行	(53)
十、游武汉 黄鹤楼 大别山 伯牙塔	(57)
十一、赤壁 金陵游 镇江	(62)
十二、最后的笔谈 时务 金石 归途惊闻	(69)
鸿爪记余	(79)
一、中国人与狗	(81)
二、盐丘	(81)
三、空中鸣鸾	(81)
四、孔庙守门人	(82)
五、贡院	(82)

六、体面之意义·····	(82)
七、一大溷圈·····	(83)
八、髻秀·····	(83)
九、外国人·····	(83)
十、南口盥浴设备和便器·····	(84)
十一、店铺装饰·····	(84)
十二、房屋构造·····	(84)
十三、南北字体·····	(85)
十四、美人产地沿革·····	(85)
十五、沪上演戏·····	(86)
十六、风景概观·····	(87)
十七、金陵诗材·····	(88)
十八、画之南北宗派·····	(88)
十九、不是塔·····	(89)
二十、招牌之典故·····	(89)
二十一、书法与金石·····	(90)
二十二、中国人之笃学·····	(92)
二十三、高塔·····	(93)

青木正儿《江南春》《竹头木屑》

江南春·····	(95)
一、杭州花信·····	(97)
二、湖畔夜兴·····	(99)
三、姑苏城外·····	(104)
四、南京情调·····	(110)
五、扬州梦华·····	(115)
竹头木屑·····	(121)

一、燕京的故事	(123)
二、从春联到春灯	(125)
三、烟盐闲话	(131)
1. 鼻烟	(131)
2. 下酒菜——盐	(132)
四、河北偶谈	(133)
阵中古董店	(133)
五、王静庵先生追忆	(135)
1. 初次会面	(135)
2. 王先生的辫子	(137)

燕山楚水

内藤湖南

禹域鸿爪记

一、出发 芝罘 渤海史论

明治三十二年(1899年)九月五日予乘日本邮船仙台丸自神户出发,途经濑户内海、马关,八日早晨醒来,右舷所见应为朝鲜海诸岛,便问船员左舷所见一大岛为何处,答曰济州岛。

予架望远镜眺望远近诸岛,贫瘠之岛上山间,可见绿色,似为田圃,应是岛人为度日而栽培。时有聚落人家隐现于林樾之间,与我濑户内海相仿佛。白衣韩人,五五六六,举蒲帆而漕,非渔乎。将过午时,觉诸岛远去,渐离朝鲜,驶向山东。

翌日九日早晨,凭左舷望见远山,问船员岂非山东一部乎,答曰是。闻离故国益发远去,不觉欣然,此亦奇也。行驶片刻,山东成山角与白灯台明显靠近。经船员指点,得认攻击威海时陆军上岸处荣成湾^①。不思山皆荒秃,山脚下土壤呈赭色,山坡倾斜,海岸上危岩触目,山野为些许绿色所掩,似南画常见之构图,国家衰旧,如此荒凉,二千年郡县政治之余弊,惟有痛惜。正午过后通过威海卫之前方,五时左右泊船于芝罘,即清人所谓烟台之湾中。湾中可见英国等国军舰一二艘,也有清国新造军舰二艘并列碇泊,应为姊妹舰,后闻知即为“海容”、“海筹”号。夜发探照电灯,巡视湾内数哩之间,虽是清国军舰,平时景气亦好。

我船后方,有类似此地轻舟之小船随后,船上有少年吹笛,度曲虽拙,却也催人哀愁,正是:湾头烟罩四茫茫,吹笛何人度水长。来泊烟台无月夜,不忆家乡忆异乡。

十日早晨七时上陆,先到领事馆访田结领事。又访郵便局长

^① 1894年日本借口清朝政府出兵镇压朝鲜东学党之乱,必须保护日本侨民,7月在丰岛冲向清朝海陆军发动突然袭击,次年(1895年)2月日军攻占威海卫军港,北洋舰队全军覆没,这就是中日甲午战争。4月日本强迫清政府订立了关于结束甲午战争的《马关条约》,这个条约表明外国资本主义对中国的侵略已经开始进入帝国主义阶段,大大加深了中国的殖民地和半殖民地化和民族危机。

高垣氏，乃同县人氏。岩村书记生详细告知由太沽到天津路线等。由高垣氏相伴，于和成泰拜访三井物产公司职员大冈氏。仙台丸预定今日正午出帆，故欲利用二三小时之短暂时间做以上访问，固不得知此地商业详情。重以自天津赴上海时为期，各自告别。

此地居留邦人约有五十人，主要人物有高桥某、吉冈某、金升洋行、华升洋行之细井某等，除高桥某以委托贩卖为业外，他者皆以将此地出产桐材输入本国为业。此地桐材之输出为自前年以来之事，去年有四万两许之输出额。输入以棉丝为大宗，去年自本国输入额达九万表^①，在五六百万两之间，且其输入者皆中国人，三井物产公司自今春才在试验中。

去年中由本邦入港船舶一百零七只，今年八月末恰已达同数，预计全年可望增加五成。自本邦之输入品，例如棉丝，如中国各港中不以总额，而以比率推定，则应为第一有望之地，此等概略已得闻。然欧人希望贸易繁荣之抱负甚少，日清战役以前大多已废业做归国之计，虽战役后为变化所鼓舞，仍驻足观望，前景亦不乐观。

芝罘位于芝罘山半岛北方，东有数个小岛断续围绕湾口，湾中苍波漫漫，形成一大海湾，湾内过于广阔，一览无余，似不合军事目的。然今北清良港旅顺、大连为俄国所租借，威海为英国所租借，清国军舰不得已泊船在此。此日见一艘伊国（即意大利——译者注）军舰入港，扬扬乎于清国军舰之间通过，倏忽回转而投碇停泊。值此两国纷纭不断之际，目睹此等儿戏一般举动，不觉莞尔。

市街乃所谓烟台，东连威海、宁海，为明时防御倭寇所设烽火之处。今人口有三万三千许，比所预想洁净，海山风光可谓与日本相似，但只稍嫌阔大，略无曲折，无细腻之趣者有异。风土凉燥适度，住在北清之外国人以为避暑胜地，可知其气候宜人。

芝罘山与成山俱为有名古迹，《史记》载秦始皇二十八年沿渤

^① 表：日本的计量单位。

海东行，过黄垂，穷成山，登芝罘，立石颂秦之德而去。又载二十九年再登芝罘刻石，即李斯小篆者也。三十七年又欲以连弩候大鱼之出而射之，由琅琊至荣成，终未发现，至芝罘始见巨鱼，射杀一鱼。《封禅书》载史皇于芝罘礼祠八神之第五曰阳主者，于成山礼祠第七曰日主者。

成山临海，居齐之最东北隅，宜迎日出。汉武帝太始三年，有行幸东海登芝罘之事。司马相如《子虚赋》有“观乎成山，射乎芝罘”之句。

《福山县志》云成山又名青城山，山前有甘泉腴田，松卉阴翳；其山背峭壁若削，下临汪洋；山梁有千户洞，中生异草。其东有数小山，或岩石，或冈阜，棋布于水面，直接崆峒岛。其西南有崂岩相对，上有横石，曰石门，湖水出入其间。其西有迁乔谷，上有秦时二石刻，俱为李斯之篆，今已见毁（以上据《大清一统志》所引）。就此古碑，高垣氏虽久已用心考察，惜今只有础石残存，但其石质坚致清莹，不应为此地所产。至于碑身，传言曰明代时福山知县恐有此物则招致大官游观频繁，不堪供亿之费，因窃投弃于海中，可谓片石亦绝而不现。

吾有一持论，如北欧上古开化萌芽于波罗地海之口岸斯堪的纳维亚，中国之开化亦应萌芽于渤海湾口。齐之邹衍谈天之宏远，亦由此海上思想而生。燕齐方士一时群兴，翻弄秦皇汉武于股掌之上，此思想曾得时宜，后世道教思想比之五千言道德之旨^①，可谓更负于此等方士所说及《楚辞》、《山海经》所传昆仑之说者多矣。秦皇求当时迁人羡门之属，宋毋忌、正伯侨、充尚、羡门子高^②等燕人，为仿迁道，形解销化，事见于《史记·封禅书》。近日欧西史家以印度宗教为海上传来，至有读羡门为沙门者。

由此当西北，连接辽东与山东之群岛中有曰沙门岛者，连属

① 五千言道德之旨：即《老子》，道家的主要经典。

② 羡门子高、宋毋忌、正伯侨、充尚：据称都是古代仙人。

矶、牵牛、大竹、小竹四岛，苍秀如画，地志载海市现灭常在五岛之上。顾炎武《天下郡国利病书》之博物志说蓬莱、方丈；《十洲记》谓东海有不死草、还魂树，其说虽荒唐不经，然观登莱海市，楼台城郭、人物旌旗之状，瞬息而成，千态万象，非可模写者，则海中灵郁之气，泄而为奇怪瑰伟之物，固亦理之所宜有也。又思我天神之来路，与任那、伽罗^① 诸国古史相互牵联，则燕齐海上思想之发达历史，亦可从一种有趣角度进行研究，如此则徐市^② 率童男女渡我邦之傅会传说稍得有把握之解释矣。

又唐高宗显庆五年(660年)，苏定方攻击百济^③ 时，有由成山渡海一事，时我齐明天皇(655~661年)在位，天智帝(661~671年)犹为皇太子，因图恢复三韩，故与唐军曾交战也。至其后，明代时更有倭寇^④，则彼我交涉之沿革，此地方关系尤深，不思于此添蛇足之论也。

(此节为节译)

二、天津 凭吊 与严王二子会谈

自芝罘扬帆出发，经过庙岛、沙门岛以及其他星罗于山东、辽东之间，同为渤海咽喉之群岛之间，彼时夕阳欲坠，岛影若画，风力渐加，波涛稍暴，然亦不至若玄海^⑤ 之甚。

翌十一日上午八时，到达太沽冲，此处海水黄浊，与天无际，以望远镜之力仅得辨认太沽炮台。十一时有顷，与船员村山氏、并同乘客田中氏，驾中国人之舢板驶向白河口。船夫四人，随潮势，或

① 任那：朝鲜古国名，伽罗是任那的别名。

② 徐市：秦方士。为给秦始皇求长生仙药，率童男女数千人乘船入海，一去不返，有附会说他漂流到日本熊野浦，并在和歌山县新宫市南方有他的墓。

③ 朝鲜半岛上的百济国于660年受到唐和另一朝鲜古国新罗的联合攻击而灭亡。

④ 倭寇：14~16世纪劫掠我国和朝鲜沿海地区的日本海盗集团。

⑤ 玄海：位于日本福冈县西北海域，以冬季风波险恶而闻名。